

## «DENGLISCH» В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

*Евтихова И. М., Лебедева А. В.*

*ГБОУ ВО РК «КИПУ», г. Симферополь  
E-mail: anyka1620@rambler.ru*

В данной статье анализируются особенности функционирования англицизмов в немецком языке, что в целом помогает определить некоторые тенденции языковых изменений. Научная новизна данной темы заключается в том, что был проведен анализ ранее не изученного пласта лексики – англицизмов в современном немецком языке. На основе проанализированного материала предпринята попытка дать оценку современной языковой ситуации в Германии. Целью данной статьи является определение степени влияния английского языка на немецкий язык. Для решения задач применяются следующие методы лингвистического анализа: метод сплошной выборки, метод структурного анализа собранного материала и сопоставительный метод.

**Ключевые слова:** заимствование, англицизм, словарный состав, лингвистические особенности.

### ВВЕДЕНИЕ

**Актуальность темы исследования** связана со стремительным ростом лексического состава немецкого языка за счет появления заимствований. **Целью исследования** является выявление характера заимствований в современном немецком языке и их структурно-семантических особенностей. Для выполнения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

1. Дать терминологическую характеристику понятия «заимствование»;
2. Провести анализ лексического корпуса современного немецкого языка;
3. Выявить количественную и качественную роль англицизмов в этом процессе;
4. Denglisch как новообразование в расширении немецкого языка.

### ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

Общеизвестно, что немецкий язык во всех областях современной общественной жизни (от простейшего визита в магазин до сложнейших наук) некоторых сферах имеет огромное количество английских слов и даже полностью ими вытеснен. В настоящее время английский язык специалисты характеризуют как “модный язык с яркими тенденциями превращения его в мировой язык”. Активизацию процесса заимствования англоязычной лексики в другие языки многие связывают с социальными причинами, в том числе и с причинами политического характера. Однако частое неоправданное заимствование слов английского и особенно американского происхождения вызывает и негативную реакцию в обществе, поскольку все чаще появляются высказывания, что этот процесс грозит потерей языковой и культурной идентичности.

В последние годы в Германии ведется оживленная дискуссия на тему: "No future für Deutsch", "Wie viel Englisch verkraftet unsere Sprache?". Появилось такое понятие как Denglisch – акроним deutsch и englisch (немецкий и английский языки). Это явление, с одной стороны, служит тревожным сигналом о засорении немецкого языка, но, с другой стороны, язык интегрирует в себя иностранные слова, расширяя тем самым свой словарный состав, что является результатом активного контактирования народов и языков, в результате которого происходит проникновение слов из одного языка в другой. Примером этого «нового» языка может служить следующий фрагмент: «Viele gelehrte people bemühen sich today again zu dieser einfacheren Sprachform back zu kommen. Selbst unter kunstkritischen sightpoints viewed des ganze nämlich viel nicer aus als schnödes german or langweiliges Englisch!»

Получается, что сегодня иностранцу придется овладеть английским языком, чтобы выучить немецкий язык. Слова, «изобретенные» говорящими на немецком языке – так называемые «псевдоанглицизмы» (anglisierende Bildungen, Scheinentlehnungen, Pseudoanglizismen или Scheinanglizismen), – вызывают особый интерес у германистов. Дело в том, что в английском языке некоторые из этих слов не употребляются вовсе, а многие используются в других значениях. В любом случае, для многих англичан и американцев, приезжающих в Германию, подобные слова и выражения непонятны и потому вызывают недоумение. Одним из важных, на наш взгляд, аргументов за «англицизацию» немецкого языка является тот факт, что английский и немецкий языки – языки родственные. Однако этот факт часто играет с говорящими на немецком языке злую шутку – многие слова обоих языков действительно похожи, но это не всегда означает, что они имеют одно и то же значение. Так, например, немецкое слово fatal имеет значение «misslich, peinlich – сомнительный, затруднительный, неприятный», в то время как английское прилагательное fatal обозначает «unbehebbar, tödlich – неминуемый, смертельный». Еще более показательным примером является английское слово become, имеющее в немецком языке значение «werden» или «jemandem gut zu Gesicht stehen», а вовсе не значение «bekommen», как могло показаться на первый взгляд[8]. Так что в ближайшем будущем список «придуманных» английских слов и слов, «неправильно» или «приблизительно правильно» переведенных с английского, несомненно, увеличится. Тем не менее, Denglisch завоевывает все новые и новые немецкоязычные пространства. Современное немецкое общество раскололось на два лагеря, каждый из которых готов в любой момент предоставить необходимые аргументы в свою пользу. Некоторые языковеды обосновывают внедрение иностранных слов в немецкий язык тем, что для некоторых поступающих из-за границы предметов, вещей, понятий в немецком языке нет специальных названий, их можно обозначить только с помощью описания, используя при этом словосочетания или даже целые предложения. Например, Public Relations обозначает по-немецки: Öfffen-

tlichkeitsarbeit, öffentliche Beziehungen, Kontaktpflege und Meinungspflege. Или понятие Manager можно объяснить по-немецки только следующим образом: mit weitgehender Verfügungsgewalt und Entscheidungsbefugnis ausgestattete leitende Persönlichkeit eines Grossunternehmens. Здесь, конечно, лучше употребить англо-американские термины, так как немецкие эквиваленты описывают эти понятия слишком сложно и многословно. Т. Адорно, ссылаясь на Wolfgang V.N., писал: «Лучше использовать иностранные слова там, где по каким-либо причинам невозможен дословный перевод» [5].

Каждый язык стремится к краткости. Телеграммный стиль используется не только в email-сообщениях, но и в обыденной речи. Многие английские слова короче и удобнее в произношении, чем немецкие: например, такие слова, как Trucker (2 слога и 7 букв) и Lastwagenfahrer (5 слогов и 15 букв). Ещё примеры: Jointventure – Gemeinschaftsunternehmen; Management – Unternehmensleitungen. Данные примеры показывают, что англицизмы имеют более краткую форму в сравнении с аналогичными по значению немецкими словами [1]. Англицизмы могут употребляться как вариант при использовании немецких терминов. Слово Banker, например, звучит современнее, чем Bankier, и имеет более короткую форму, чем Bankfachmann. В одном и том же контексте можно использовать различные варианты английских обозначений: вместо Dollar часто употребляется Greenback. Смешанное образование – сложные слова, одна часть которых заимствована из английского языка, другая часть – немецкое слово: Powerfrau – Geschäftsfrau; Livesendungen – Sendungen über das Alltagsleben; Reiseboom – grosse Reisenachfrage. Псевдоанглицизмы – это заимствования, которые образованы из англоязычных составных частей, но в немецком используются в другом значении. Например, Dressman, Oldtimer, Shorty, Showmaster, Twen. Мобильные телефоны только в немецком языковом пространстве называют Handy. Проблематичнее обстоит дело, если устойчивые выражения переводятся с английского на немецкий из слова в слово в качестве заимствованных переводов. Вместо «Es gibt keinen Sinn», «Ich wünsche Ihnen einen schönen Tag», «im Jahr 1988» немцы формулируют всё чаще «Es macht keinen Sinn» (engl. It makes no sense), «Haben Sie einen schonen Tag» (engl. Have a nice day), «in 1988». В данном случае есть попытки перенести конструкции предложений из английского языка в немецкий, но они не согласуются с немецкой грамматикой. Можно привести еще примеры: ovations – stehende Ovationen, We call you back – wir rufen Sie zuruck. Наиболее «молодые» англо-американизмы следует искать в сфере современных видов коммуникации, интерактивных связей и Интернета. Многие предметы быта вошли в обиход под иностранными названиями, чаще всего англо-американскими [2]. Так, англицизм das Cover регулярно стал использоваться для обозначения иллюстрации на обложке журнала или конверта, футляра для диска, его можно встретить и в словарях современного немецкого языка. От него произошло и слово Covergirl (изображение девушки на конверте

компакт-диска, журнала) и т.п. То же можно сказать и о сфере спорта, когда становятся популярными новые спортивные занятия, например парапланавание или фристайл, и появляется, соответственно, новая терминология. Иногда в немецком языке появляются заимствования, структура которых не нарушает общих представлений о стереотипном, стандартном немецком слове.

Морфологический состав заимствования известен, модель его строения стандартна, а смысл обозначения легко выводим из структуры слова (например, *Modemacher, Theatermacher, Medienmacher*). Нередко можно встретить престижные английские слова – наименования гастрономии, употребленные вместо более «скромных» немецких, например: *Porridge* вместо *Haferbrei*, *Crab Meat* вместо *Krabbenfleisch*. В молодежных слоях носителей языка постоянно отмечается мода на престижные англо-американизмы *mein Dad(dy)* или *my family*: 1. *Software* (материальное обеспечение компьютера) – *Software – Entwicklung, Software – Spezialist, Software – Ingenieur*; 2. *Rock* (музыка в стиле рок) – *Rockmusik, Rockoper, rocken, rockig*; 3. *Jogging* (бег трусцой) – *joggen, der Jogger, der Jogger – Dress*.

К способам образования новых наименований в современном немецком языке относится и образование по аналогии. Например, заимствованное из английского языка во второй половине XX века интернационально известное *Musical* (русское мюзикл) дало импульс к возникновению наименований *Grusical* (фильм ужасов), *Historical* (фильм, пьеса на историческую тему), *Political* (музыкально-сатирическое политическое ревю). Таким образом, можно сформулировать вывод о том, что тенденция увеличения словарного состава немецкого языка посредством англо-американских заимствований приняла гротескные формы. Данная проблема вышла на государственный уровень. Важно подчеркнуть, что так называемая «языковая политика» и решение языковых проблем – это явление, характерное не только для Германии.

Отметим, что отличительными чертами слов, заимствованных из английского языка, являются следующие: - они были заимствованы в последние десятилетия, представляют последнюю волну иноязычного влияния и являются, таким образом, наиболее характерными для современного немецкого языка; - они распространяются на все сферы функционирования языка и употребляются всем населением Германии – независимо от возраста, социального положения и т.д. (в отличие от более ранних заимствований, используемых, как правило, определенными социальными слоями (знатью, образованными людьми и др.); - они заимствуются не только немецким языком, но и другими языками, так как международная коммуникация сегодня осуществляется преимущественно на английском языке.

Даже если примириться с мыслью о том, что процесс англизации немецкого языка – вещь закономерная и даже в чем-то полезная (язык становится

богаче, используя ресурсы других языков), все равно с употреблением английских слов и выражений связаны определенные проблемы, например:

<b>Englisch</b>	<b>Deutsch</b>
Abstract	Kurzfassung
Apartment	Wohnung
Baby	Säugling, Kleinkind
Bestseller	Verkaufsschlager
Boss	Vorgesetzter, Leiter, Chef
Business	Geschäft, Gewerbe
Cartoon	Karikatur, Bildergeschichte
Champions League	Meisterliga
Consultant	Berater
cool	lässig, kühl
Date	Treffen, Verabredung
Equipment	Ausrüstung
Feedback	Antwort, Rückmeldung
Freecall	Freigespräch
global	weltweit
High-tech	Spitzentechnik
Headline	Schlagzeile, Überschrift
Jogging	Dauerlauf
Kindershop	Spielzeuggeschäft

Loser	Verlierer
Manager	Geschäftsführer, Leiter
Meeting	Treffen, Sitzung, Versammlung
Office	Büro, Arbeitszimmer, Dienstzimmer
Performance	Resultat, Leistung, Ergebnis
prepaid	vorbezahlt
Report	Bericht
Service	Dienstleistung, Kundendienst
Teenager	Jugendlicher
Tipp	Rat
Underground	U-Bahn
Workshop	Arbeitstreffen, Seminar
World-cup	Weltmeisterschaft

1) англицизмы плохо интегрируются в немецкий язык не только с лексической, но и с грамматической точки зрения. В связи с этим возникает вопрос: как, например, должно склоняться слово Drop или как спрягаются глаголы downloaden или checken? А какого рода слово Site?

2) много вопросов вызывает и произношение иностранных слов, которое отличается от немецкого. Особенно трудными для немцев кажутся звуки, которых в немецком языке нет, например: <dg>, звучащий как глухой <dʒ> и т.д. Правописание английских слов также создает ряд проблем, одна из которых заключается в следующем: каким же правилам правописания необходимо следовать – английским или немецким? Известны случаи, когда возможны оба варианта написания слова: Club/Klub.

Немцы, не владеющие или плохо владеющие английским языком, испытывают определенные трудности понимания англицизмов. Например, по мнению авторитетнейшего журнала «Der Spiegel», большинство немцев абсолютно не понимает рекламных слоганов с английскими словами. В газетах, например, публикуются объявления о том, что на работу требуются Facility Management Consultants, Lotus Notes Workgroup Demand Managers und Senior Mechanical Devel-

opers for RF-Devices – что это такое, знают только специалисты. Стремление к оригинальности также привело к созданию непонятных (Hair Factory, Hairlich, Krehaartiv, Headhunter) названий фирм [4]. Многие немецкие лингвисты убеждены: если распространение лингвистического гибрида под названием «Denglisch» не остановить, немецкий язык рискует в нем полностью раствориться.

В процессе работы проведен метод сплошной выборки из немецких словарей и рассмотрена лексика немецкого языка английского происхождения, используемая в различных сферах жизни немецкого общества. Примеры отображены в таблице 1.

## ВЫВОДЫ

Тревога за судьбу национального языка – явление на сегодняшний день общеевропейское. Так, например, несколько десятилетий назад во Франции был принят закон о «Препятствии и предотвращении засорения французского языка английскими словами». Затем данному примеру последовали Словакия и Польша. И это вполне объяснимо: утрата языка означает и мгновенную утрату национального своеобразия, национальной культуры.

Многие языковеды выступают против «натиска» англоамериканских языковых проникновений в немецкий язык. В качестве примера автор Г. Бахляйтнер приводит названия фильмов немецких режиссеров: “Catch Your Dreams” (вместо “Fang deine Träume”), “War Lab” (вместо “Kriegslabor”), “Killing Cars” (вместо “Tödliche Wagen”) и др., или названия, применяемые по рекламным соображениям, но не соответствующие прагматическим целям: “fun and fashion” (вместо “sportlich-salopp”), “Job and Joy” (вместо “Allzweckkleidung”). Выступая против подобной практики «культурного обмена», Г. Бахляйтнер соглашается с S. Bruendel и подчеркивает, что международный обмен представляет собой обмен между нациями, а не духовную самоликвидацию одной во имя другой. Каждый язык предлагает свой взгляд на внешний мир, и свести все богатство к одному языку означало бы «жалкое обнищание» [6].

Подобной точки зрения придерживается и Ф. Вайскопф. Он говорит о «засорении» немецкого языка модными словами англо-американского происхождения (party, stories, job, playboy, smart sleeping pills и др.). Обращают на себя внимание процессы калькирования слов и словосочетаний, а также смысловые заимствования: вместо того, чтобы писать öffentliche Meinung (общественное мнение) употребляют словосочетание öffentlicher Geist, представляющее собой точную кальку с английского public mind.

«Сохранить национальный язык Германии» – сегодня под этим лозунгом объединяется немецкоязычное общество. В 1997 году профессор В. Кремер основал объединение «Немецкий язык». На сегодняшний день это крупнейшее объединение Германии насчитывает в своих рядах более 14000 человек, и, в первую очередь,

защитники национального языка стремятся оградить немецкий язык от засилья англицизмов.

Сегодня в немецкоязычном масс-медийном пространстве можно прочитать «весьма авторитетные мнения» о том, что английский язык во многом превосходит своего собрата по германским языкам, а немецкий, устаревший и неоправданно сложный, совершенно не в состоянии адекватно выражать реалии современного мира.

Такая позиция выглядит, по меньшей мере, смешной, ибо каждый, даже начинающий лингвист знает, что любой язык позволяет выразить всё то, что хочет сказать говорящий на этом языке.

Таким образом, по мнению многих немецких исследователей, дело не в подчиненном положении немецкого языка, а в чувстве подчиненности самих немцев. Победное шествие английского языка, по сути, является выражением достаточно чувствительной гегемонии англосаксонского мира, ведь слова никогда не приходят в другой язык сами по себе, они, как правило, импортируются вместе с ценностями и товарами [7].

Поэтому остановить «Denglisch» могут только сами немцы: если они хотят избавиться от англицизмов, им следует избавиться от чувства восхищения перед Америкой. Никакой закон, регулирующий словоупотребление, здесь не поможет. Это под силу только тем, кто ежедневно и ежечасно говорит на немецком языке, делая выбор в пользу тех или иных слов. Как говорят сегодня в немецком обществе: *In der Sprache selbst findet ein tägliches Plebiszit statt*. Вопрос о сохранении немецкого языка как национального языка Германии встал в последние годы особенно остро. И, прежде всего, эта проблема заинтересовала лингвистов. При этом они вовсе не ставят целью искоренить все англо-американизмы из немецкого языка, поскольку полностью изолировать язык от иноязычных заимствований невозможно [3]. То, что английский язык стал международным языком науки, остается фактом. Но англо-американские заимствования в огромном объеме (что сейчас наблюдается в немецком языке) могут стереть языковую и культурную идентичность Германии.

В заключение следует отметить, что заимствования, обозначающие актуальные явления для современной жизни общества, довольно быстро вливаются в немецкий язык и употребляются его носителями в разных видах коммуникации. Новые англо-американские заимствования быстро вступают в акты дальнейшего инновационного процесса. Таким образом, они становятся базой для новых обозначений, организованных способами словосложения, словопроизводства, аббревиаций. Х.Т. Шмитц очень точно выразил состояние современного немецкого языка: «*Englisch ist überall in und up to date, Deutsch ist vielfach, schon vollig out*» [9]. Специалисты считают, что немецкий язык – это не просто язык немецкого народа, это его культурное наследие. И прежде всего его нужно сохранить для последующих поколений.



**Список литературы**

1. Алефиренко Н. Ф. Общее языкознание. История и теория языка / Н.Ф. Алефиренко. – М.: Азбуковник, 2013. – 310 с.
2. Нефедова Л.А. Иноязычная лексика в современном немецком языке: иноязычная лексика в контексте заимствования и словообразования / Л.А. Нефедова: монография. – М.: МПГУ, 2012. – 98 с.
3. М.Д. Лексикология современного немецкого языка / М. Д. Степанова, И.И. Чернышева. – М.: Высшая школа – 2ое Изд. Центр «Академия», 2011. – 256 с.
4. Лобанова И.В. О социовариантах немецкого языка: проблема социально-языковой адаптации в современной Германии / И.В. Лобанова// Компетенции межкультурной коммуникации: сборник научных статей. Шуя: ШГПУ, 2011. С. 135-141.
5. Wolfgang V. N. Studien zum Einfluss der englischen Sprache auf das Deutsche / Wolfgang V. N. – Hrsg., 2009. – 940 S.
6. Bruendel S. «Jede Sprache ist die Brille, durch die wir die Welt betrachten, und je nach Brille sieht die Welt mal so und mal anders aus» / S. Bruendel - Sprachnachrichten, № 55, 2012. – S. 52
7. Duden. Das Fremdwörterbuch. Unentbehrlich für das Verstehen und den Gebrauch fremder Wörter. 11. Auflage / U. Kraif., A. Konopka., O. Thyen. – Dudenverlag: Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich, 2015. – 1136 S.
8. Duden. Herkunftswörterbuch. Die Etymologie der deutschen Sprache. 7. Auflage / G. Drosdowski., P. Grebe. – Dudenverlag: Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich, 2014. – 816 S.
9. Smitz H. Amideutsch oder deutsch? Zur Geschichte und Aktualität der Fremdwortfrage // Germanistisches Jahrbuch der GUS „Das Wort“ 2010 S. 135-165.

**«DENGGLISH» IN MODERN GERMAN**

*Yevtikhova I. M., Lebedeva A. V.*

This article examines the peculiarities of English loan words in German language, which generally helps to identify some of the trends of language changes. Relevance of a subject is caused by its communication with one of important problems of modern linguistics – research of actual language units in speech. Foreign loans represent huge research interest for linguists of our time. This article is devoted to English loan words in German. The subject of English loan words in German is rather popular and became object of studying for many both domestic, and foreign linguists. Scientific novelty of the topic is that the analysis of the previously little-studied layer of vocabulary has been made – Anglicisms in German. On the basis of the analyzed material was made an attempt to estimate a current linguistic situation in Germany. The aim of this article is to determine the level of influence of English on German. To solve the problems, the following methods of linguistic analysis have been used: the method of continuous sampling, a method of structural analysis of the collected data and a comparative method.

**Keywords:** borrowings, Anglicism, lexical composition, linguistic peculiarities.